

96學年度族語認證考試

2007年度民族言語認定證明試驗

The Accreditation Exam of Aboriginal Language Proficiency in the 2006-2007 School Year

吳國聖 國立政治大學民族系 碩士生

一、考試題庫分析

本次認證考試基於鼓勵原住民族學子積極使用母語、擔負起文化傳承的責任之目的，比諸歷屆族語認證，題型較少，題目亦較簡易，基本上與研擬中的「原住民族語言能力分級認證題庫」之「啟蒙級」難度近似，旨在測試學生對於日常生活的母語使用程度與能力；考試範圍為教育部出版的國民中小學九年一貫課程原住民族語第一至第三階教材及基本日常生活用語，考試總分為100分，只要60分就能合格。

考試方式：只考聽、說（不考書寫），聽力佔60%，口說佔40%，採用錄音帶播放試題，考生以族語回答，試卷分為兩大題：

第一大題為「聽力」，下分是非、選擇(1)、選擇(2)、配合四個子題：

1.是非題 聽錄音帶播出原住民族語句子與試卷上圖片是否符合。

2.選擇題 (1) 聽錄音帶播出原住民族語句子，選擇試卷上最相符的圖片。

3.選擇題 (2) 聽錄音帶播出一句中文及三句原住民族語後，選出與中文句子意思

最接近的原住民族語。

4.配合題 聽錄音帶播出原住民族語簡短對話後，選出試卷上情境相符的圖片。

本大題基本上都可說是選擇題，關鍵在於選項有多少個，題目均相當貼近生活周遭的事物，由於考試時錄音不能重播，考生應加強對常用名詞、基本動詞的熟悉以及辨識度；是非題需注重身體部位、動物名、植物水果、物品、自然界、人物等名詞；選擇題及配合題則除注意名詞外，應熟悉基本句型的用法，尤其應特別注意存在句（有…/…在…）、進行式（…正在做…）、連動結構（喜歡做…/來做…/去做…）、疑問句、敘述句、祈使句（或命令句），這些句型和單字平均分佈於教育部出版的九年一貫原住民族語第一至第三階課文中，教師可利用該教材之教師手冊進一步瞭解詳情，題庫中也有詳列每一句話的出處。

第二大題為「口說」，分成「簡短對話」與「看圖說話」：

1.簡短對話 聽錄音帶播出問題，以原住民族語簡短回答。

2.看圖說話 根據試卷的圖片及中文提示，

以原住民族語簡短說出圖片內容。

「簡短對話」部分的回答大部分均可在1~2句內完成，每題作答時間約15秒，需把握時間，題目基本上均出自日常會話問答，十分簡易；「看圖說話」部分則有2分鐘的時間可以依照題旨自由發揮，大致出題方向可參考本次認證提供的各族「基本詞彙」與「生活會話百句」，題目偏重在學生如何表達自我、傳情達意（如名字、年紀、喜歡做…），重點在於學生能否充分理解題目，並且做出相應的回答，由於題目錄音速度並未

刻意放慢，對考前臨時補習的學生而言，普遍反應以「聽理解」過程最難，因此在日常生活中的族語使用經驗就成為學習、考試相當重要的關鍵。

二、43語認證考試：新增5族語言的差異性

本次認證最大的特點，相較於教育部編纂的九年一貫課程原住民族語教材，多出了5個「方言別」可供選考，事實上，族語認證的報考方言別（語別）從2001年第一屆以來，經歷了相當的改變，請看下表：

表：歷年來原住民族語言認證的「語別」數變化

	民族數	方言別	備註
九年一貫教材	13	40	巴宰、噶哈巫2語雖編有教材，但不列入族語認證
2001年認證	12	38	即九年一貫教材不包括巴宰、噶哈巫2語的分類
2002年認證	12	40	首次添加「大武魯凱語」以及「四季泰雅語」
2003年認證	12	40	同2002年不變
2004年認證	12	41	增加太魯閣族語
本次認證初公布	12	41	同2004年
本次認證決定(95年12月15日後)	12	43	於中華民國95年12月15日以原民教字第09500391143號；台高(一)字第0950179897D號公告核定台灣原住民族族語分十二族四十三個方言別，在2004年認證的基礎上，添加了「宜蘭澤敖利泰雅語」「宜蘭寒溪泰雅語」。

為此，新增的「大武魯凱語」、「四季泰雅語」、「太魯閣語」、「宜蘭澤敖利泰雅語」、「宜蘭寒溪泰雅語」等5個方言別，均仿照「國民中小學九年一貫課程原住民族語教材」之體例，編輯了相對的第1-3階之教材。

我們可以將這五個新增的語言分成三群來討論，「大武魯凱語」之於魯凱語、「太魯閣語」之於賽德克語和太魯閣語、「四季泰雅語」、「宜蘭澤敖利泰雅語」、「宜蘭寒溪泰雅語」之於泰雅語。「大武魯凱語」之所以新增，牽涉到學者對於魯凱語分類的寬嚴，由於大武與大南魯凱語相當相似，因此在第一次族語認證中兩者便合為一個方言別，其他個案也很類似，由於「太魯閣」（或曰東賽德克）與「西賽德克」的德魯固語相近、「四季泰雅語」、「宜蘭澤敖利泰雅語」也是因為分別與賽考利克、澤敖利泰雅語相近，因此在分類上兩兩被視為一語。這些作法並非任意歸併，籌備過程中亦經過學者與地方人士多方的討論乃付諸實施。

族語認證是帶領臺灣大部分南島原住民語邁向典籍化、規範化的火車頭，任何一個

語文在規範正字法「標準化」的過程中，都需要一定的取捨，不可能包含每一種語言變體，衡諸世界各種語言考試皆然，皆需要一個或數個包容性較高的「系統」，作為民族共通語言體系。臺灣原住民語分化十分複雜，往往一個村中的語音可以有極大的分歧，甚至在不同年齡層之間就有相當大的變化，這些共時的異同我們都可以在當代很明顯的觀察到，若要將這些較具規則的對應及差異全部存「異」，則無論在行政上或是操作上都幾乎是不可能的難題。當然在實際運用上，標準化有可能違逆個人的感受與使用習慣，加上族語認證作為一種尚在推廣期間的證照，必須要讓考生有被鼓勵的動力，閱讀學習中能產生共鳴；若作為中小學的課程，也要讓教室中的教學盡量貼近家庭中的真實發音，一方面必須兼顧民族觀感，一方面也要找出學理上堪用的最大公因數組合，這就是族語認證的分組不斷變動的原因。

這些新立「方言別」與其獨立分組前的語言究竟有何差異呢？除了寒溪泰雅語外，其實差異不大，大多是有對應關係的語音變化，以及部分單字的不同，在語法上多是大同小異。



◀ 台北縣烏來國民中小學因應本次認證考試編印的-
「泰雅生活百句」

但是對於本民族人士而言，就算只有一個韻尾（如l>n，如泰雅語存在詞在各地的變體cyux/cyal/cyan）的差異，累積起來也是一種無法接受的厭惡感，例如德路固語的題庫中，在部分詞彙有差異的地方，便別出心裁的並存「南投用法」「花蓮用法」，如：女人qedin(mqedin)/kuyuh、不ungat/aji。因此，在族語正字法的初期累積與適應階段，適度的細分有其必要。

至於寒溪泰雅語，其實已經變成一種大量融合日語詞彙、語法的混合語了，寒溪部落包含了多種來源的移民，有澤敖利、有部份賽考利克、還有少部份都達賽德克語，因為日本時代受日語教育，後來逐步創造出了「寒溪泰雅語」這樣的混合語，這樣的語言使用了數十年，已經成為當地人的「母語」，無疑的需要受到尊重與保護，值得我們進一步積極去關注，本次納入族語認證，也是民族文化兼容並蓄的一里程碑。

徵稿 啟事

《原教界》迄今已邁入第三年，感謝各界踴躍賜稿。持續歡迎原住民族教育工作者，以及關心原住民族教育的朋友，一起來寫稿，共同支持本刊。來稿一經刊登，將支付稿酬及圖片使用費。

本年度各期主題與截稿日期如下，敬請針對主題，以批判的角度提出全面的體檢與深度的分析報導。

主題	截稿日期
第15期 高等教育與原住民族	2007年4月30日
第16期 原住民族的文化教材	2007年6月30日
第17期 原住民族的幼兒教育	2007年8月31日
第18期 原住民樂舞人才與教育體制	2007年10月31日

來稿請以word繕打，透過電子郵件或磁片，寄送至政大原住民族研究中心編輯室即可。

聯絡人：侯乃華 聯絡電話：02-29393091轉51496 E-mail：alcd@nccu.edu.tw